

- 1) На гипотетически лингвоспецифичное слово «бродить» было найдено 322 вхождений в параллельном корпусе НКРЯ, среди них я нашла 13 разных моделей перевода. Чтобы оценить степень специфичность слова, я использовала вторую меру разброса моделей перевода: средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений)

№ модели перевода	№ контекста	Бродить
1	1-ходить	hang around
2		to wander around
3		hiking
4		roaming
5		stray
6		to trudge
7		to journey
8		to loaf
9		began to walk
10		go out and hike around
11		go out and hike around
12		walking around
13		meandered

Таким образом,  $322:13=24,7...$  Слово оказалось лингвоспецифичным. У слова только один контекст (бродить, путешествовать, куда-то идти), на 1 контекст приходится 13 моделей перевода. Иногда в переводе слово опускалось или же использовалось при переводе с английского на русский, но в оригинальном(английском) тексте его не было. Также, иногда слово переводилось словосочетанием, у него много английских эквивалентов.

- 2) На гипотетически неспецифичное слово «лук» нашлось 81 вхождение, 3 модели перевода и 2 контекста.

№ модели перевода	№ контекста	Модель перевода
1	1-растение	onion
2		leek
3	2-оружие	bow

Таким образом,  $81:3=27$ . Слово является неспецифичным, несмотря на то, что имеет 2 контекста. На каждый контекст приходится по 1 и 2-м моделям перевода.